

RTU studiju kurss "Konsekutīvās tulkošanas prakse"

33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte

Vispārējā informācija

Kods	VIA615
Nosaukums	Konsekutīvās tulkošanas prakse
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācītspēks	Marina Platonova - Doktors, Profesors
Mācītspēks	Tatjana Smirnova - Doktors, Asociētais profesors Antra Roskoša - Doktors, Docents Nina Karagodina - Vecākais pasniedzējs Ālīna Nīdagundi - Lektors
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 3.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV, EN
Anotācija	Studiju kurss pilnveido studējošo mutiskās tulkošanas prasmes un attīstīta klausīšanās uztveres, dažādu uzdevumu veikšanas un stenogrāfijas prasmes, tā, lai studenti varētu atpazīt un risināt dažādas tulkošanas problēmas, lietot jaunas mutiskās tulkošanas tehnoloģijas un paaugstināt savu profesionālo kompetenci konsekutīvajā tulkošanā. Praktiskajās nodarbībās studējošie mācās noteikt, pārfrāzēt un apkopot galvenās domas, izmantot mūsdienu tehniskos līdzekļus, apgūt dažādas tulku saziņas prasmes, trenēt atmiņu un uztveres spējas, attīsta piezīmju veidošanas prasmes, tulkojot audio un video ierakstus, kā arī spontānu runu un sarunas par dažādiem tematiem.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju kursa mērķi: - pilnveidot esošās studējošo mutiskās tulkošanas un stenogrāfijas prasmes; - attīstīt studējošo kompetenci atpazīt un risināt dažādas tulkošanas problēmas, pielietojot mutiskās tulkošanas modernos rīkus. Studiju kursa uzdevumi: - attīstīt studējošo prasmi mutiski tulkot audio un video ierakstus; - attīstīt studējošo prasmi mutiski tulkot intervijas, konferences, sarunas un cita veida mutisku saziņu; - attīstīt studējošo tulku saziņas prasmes, ātras un spontānas reakcijas spējas; - trenēt studējošo atmiņu, dot iespēju apgūt mnemoniskus paņēmienus liela informācijas apjoma uztverei un atveidošanai.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Individuālais, grupu un pāru darbs, veicot uzdevumus atmiņas trenēšanai, tulkojot audio un video ierakstus un spontānu runu.
Literatūra	Obligātā: / Obligatory: Albi-Mikasa, Michaela, Elisabet Tiselius. The Routledge Handbook of Conference Interpreting. Routledge, UK, 2021. Gillies, Andrew. Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. Routledge, UK, 2017. Papildu: / Additional: Gavioli, Laura, Cecilia Wadensjö. The Routledge Handbook of Public Service Interpreting. Routledge, UK, 2023. Runciman, Alan James. The Identity of the Professional Interpreter: How Professional Identities are Constructed in the Classroom. Springer, 2018. Someya, Yasumasa. Consecutive Notetaking and Interpreter Training. Taylor & Francis Group, 2019. Setton, Robin, Andrew Dawrant. Conference Interpreting: A Complete Course. John Benjamins Publishing Company, 2016.
Nepieciešamās priekšzināšanas	Angļu valodas zināšanas B2 līmenī saskaņā ar Eiropas kopējām pamatnostādnēm valodu apguvē.

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienes studijas		Nepilna laika neklātienes studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
Studiju kursa mērķi. Konsekutīvā tulkošana. Rakstiskas un mutiskas tulkošanas pētījumi: tradīcijas, atšķirības un sinerģija.	2	2	0	0
Rakstiskas un mutiskas tulkošanas sociokulturālie aspekti. Tulkojuma kopsavilkums	6	8	0	0
Atmiņas trenēšana, mnemoniskie paņēmieni liela informācijas apjoma uztverei un atveidošanai.	2	4	0	0
Speciālo tekstu tulkošana, nozares terminoloģija, tulkotāja glosārijs.	6	8	0	0
Piezīmju veidošana konsekutīvajā tulkošanā (2): simboli, stenogrāfijas sistēmas.	4	6	0	0
Mutiskas tulkošanas pieeja, izmantojot diskursa analīzi. Klausīšanās uzdevumi un tulkošana: konferenču runu, lietišķo sarunu un prezentāciju mutiskā tulkošana.	6	8	0	0
Mutiskas tulkošanas kvalitāte: daži metodoloģiskie jautājumi. Klientu pieredze ar tulkiem: uzticēšanās nozīme.	4	6	0	0
Pārbaudes darbi.	2	6	0	0
Kopā:	32	48	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Spēj pilnveidot klausīšanās uztveri un bagātināt savstarpējās saziņas prasmes.	Pārbaudes darbi, eksāmens.
Spēj padziļināt ātras un spontānas reakcijas spējas un izkopt daudzveidīgos atmiņas trenēšanas papēmienu.	Pārbaudes darbi, eksāmens.
Spēj pilnveidot individuālās piezīmju veidošanas prasmes un pielietot mūsdienu modernos un pieejamos tehniskos līdzekļus.	Pārbaudes darbi, kontroltulkojumi, eksāmens.
Spēj tulkot rakstus, audio/video ierakstus, intervijas, konferences un cita veida mutisku saziņu.	Pārbaudes darbi, kontroltulkojumi, eksāmens.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Pārbaudes darbi	25
Kontroltulkojumi	25
Eksāmens	50
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	0.0	2.0	0.0		*	